

第 12 回日韓大学生国際交流セミナー概要

～複言語・複文化教育と東アジア共生の可能性～

森山新（お茶の水女子大学）

1. 概要

日時 2017年8月7日（月）～9月16日（土）

場所 釜山外国語大学校（大韓民国釜山広域市）

主催 お茶の水女子大学国際教育センター・グローバル文化学環・日本語教育コース

協力 釜山外国語大学校

2004年に第1回が行われ、今回が第12回となる日韓大学生国際交流セミナーは、本学から8名の学生が参加し、韓国の協定校である釜山外国語大学校で実施された。第11回までは同じく協定校である同徳女子大学校との間で、日韓両国間にまたがる諸問題を取り上げ、両国の学生が話し合いを通じ解決をみざすという形で実施されて来た。そして戦後70年、日韓国交回復50周年を迎えた2015年度の第10回セミナーにおいて、両国の学生が戦後70年日韓学生共同宣言を発表、両国が過去を直視し、互いが納得のいく議論の下、真の未来志向の関係を構築するまでに至った。また12月には日韓文化交流基金の助成のもと、35名の学生を連れて韓国の同徳女子大学校、啓明大学校、釜山外国語大学校を訪れ、戦後70年を記念し、4大学合わせて150名近くの学生が集い、国際学生フォーラムを開催、日韓両国の過去（同徳女子大）、現在（啓明大）、そして未来（釜山外大）を語る場を持つことができた。

このような成果のもとで、昨年度は対立から共生へ向けた新たな段階への過渡期として、これまで同様、同徳女子大学校との間で第11回セミナーを実施する一方、2016年度に協定を締結した釜山外国語大学校が実施する韓国語・韓国文化を学ぶプログラム（韓国語短期研修）と、日本語・日本文化を教えるプログラム（日本語教育実習）とを合体することで、新たな理念のもと、「複言語・複文化プログラム」を構築し、日韓大学生国際交流セミナーは言語・文化を越えたシティズンシップ、国家を越えたインターナショナルなアイデンティティ形成、そしてそれに基づいた東アジアの共生に向け、より高い次元に向かってさらなる一歩を踏み出した。

今回はその第2回目として、8名の学生が本プログラムに参加した。8月7日から26日までの3週間は韓国語研修に参加、韓国語・韓国文化を学ぶとともに、決定した指導教員とのコンタクトを開始し、後半の日本語教育実習に備えた。9月3日から15日までの2週

間はそれぞれの指導教員のもと、日本語教育実習に参加、日本語と日本文化を教える体験をした。9月14日には6週間に及ぶセミナーの集大成として、「第1回日韓学生フォーラム」を開催し、日韓は対立から共生へ重要かつ具体的な第一歩を踏み出した。

なお、本プログラムは、学部生は「多文化交流実習Ⅲ・Ⅳ」を、大学院生は「日本語教育方法論演習」を履修して参加した。4月に参加者を募集し、5月～7月には毎週事前学習を行った。3か月間の事前学習では、本複言語・複文化プログラムの理念である「複言語・複文化主義 (plurilingualism, pluriculturalism)」、「インターカルチュラル・シティズンシップ教育 (intercultural citizenship education)」としての外国語教育を学び、その上で釜山外国語大学が採用している「ヨーロッパ言語共通参照枠 (Common European Framework of Reference for Languages)」や「CAN-DO ステートメント」を紹介、それらに基づいた具体的な教案作成の方法などを学び、実際の教壇実習に臨んだ。

残念ながら東アジアにはヨーロッパのようなともに生きるための地域連合体もなく、それをめざすための教育理念も教育政策もない。そのような中、釜山外国語大学の協力のもと、本学が歩み始めた本プログラムが、対立の多い日韓、そして東アジアに、和解と共生をもたらす第一歩となれば幸いである。

なお、本プログラムは日本学生支援機構の短期派遣プログラム、およびお茶の水女子大学奨学金などの支援を受け、学生が派遣されている。

2. 日程表

月日 (曜日)	複言語プログラム	複文化プログラム
4月	説明会・参加者募集	
5月～7月	事前学習 (毎週月曜9-10時間目)	
8月7日 (月)	訪韓・入寮	
8月8日 (火)	韓国語研修入学式 レベルテスト	交流会
8月9日 (水)	韓国語授業開始 (～24日)	キャンパスツアー
8月10日 (木)		韓国文化特別講義
8月11日 (金)		亀浦ナル観光 釜山国際ロックフェスティバル
8月12日 (土)		韓服体験・伝統遊戯・市内観光
8月15日 (火)	韓国人学生とのプロジェクトワーク	
8月16日 (水)		K-POP ダンス・韓国歌謡
8月17日 (木)		K-POP ダンス・韓国歌謡
8月18日 (金)		韓国映画鑑賞
8月19日 (土)		韓国料理体験 海東竜宮寺・マリンシティ
8月21日 (月)		テコンドー体験

8月22日(火)		文化探訪：樂安邑城跡・順天湾国立庭園
8月23日(水)		文化探訪：東陂浪壁画村・巨濟風の丘・鶴洞海岸
8月24日(木)	韓国語試験	
8月25日(金)	韓国語研修修了式	送別会
8月26日(土)	自主学習・指導教員との事前ミーティング(～9月2日)	
9月3日(日)	日本語教育実習開講式	文化体験(甘川文化村)
9月4日(月)	授業見学開始(～8日)	
9月11日(月)	教壇実習開始(～15日)	
9月14日(木)	第1回日韓学生フォーラム・懇親会	
9月15日(金)	日本語教育実習修了式	
9月16日(土)	帰国の途へ	
10月11日(水)	実習報告会実施	
10月13日(金)	参加者報告書提出	
12月25日(月)	報告書完成	

3. 実習見学日程

月日	曜	授 業	ミーティング・模擬授業
9/11	月	和田・山口・千・近澤	
9/12	火	高橋・山田(亜)・山田(美)	
9/13	水	千	
9/14	木	高橋・山口・山田(美)・近澤・和田	山田(亜)
9/15	金	山田(亜)	山田(美)

4. 参加者

氏 名	所属・学年	韓国語 クラス	日本語 クラス	実習指導 担当教員
近澤里奈	言語文化学科1年	レベル1	B1-2	柴田文武
山田亜美	言語文化学科1年	レベル1	B1-1	堀 浩子
山口未来	人文科学科(グロ文)2年	レベル3	B2-1	諏訪昭宏
高橋恵理	人文科学科(グロ文)2年	レベル3	B2-2	澤井亮佑
山田美奈	言語文化学科(グロ文)3年	レベル3	B1-2	二色廣樹
千イスリ	言語文化学科(グロ文)3年		B2-1	松浦恵子
和田夏海	日本語教育コースM1年	レベル3	B1-2	柴田文武
アヤ・ザクルール	日本語教育コースM1年	レベル1		

注) 韓国語研修クラスはレベル1(初級)～4(上級)に分かれ実施されている。

5. 日本語教壇実習日程

氏名	月	火	水	木	金
近澤里奈	16:00-18:00			13:00-15:00	
山田亜美		15:00-17:00			13:00-15:00
山口未来	13:00-15:00			12:00-14:00	
高橋恵理		10:00-12:00		10:00-12:00	
山田美奈		12:00-14:00		12:00-14:00	
千イスリ	14:00-16:00		16:00-18:00		
和田夏海	12:00-14:00			16:00-18:00	

注) 担当以外の授業見学、及び指導教員との事前・事後打ち合わせや模擬授業を除く

6. スタッフ

大学	名前	所属	役職
お茶の水女子大学	森山 新	グローバル文化学環	教員
お茶の水女子大学	佐々木馨	大学院人間文化創成科学研究科	院生
お茶の水女子大学	野村琴菜	大学院人間文化創成科学研究科	院生
釜山外国語大学校	松浦恵子	日本語創意融合学部	教員
釜山外国語大学校	諏訪昭宏	日本語創意融合学部	教員
釜山外国語大学校	柴田文武	日本語創意融合学部	教員
釜山外国語大学校	堀 浩子	日本語創意融合学部	教員
釜山外国語大学校	二色博樹	日本語創意融合学部	教員
釜山外国語大学校	澤井亮佑	日本語創意融合学部	教員